


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenie tekstów użytkowych		9.4.0502	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Marta Turska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - pisemne tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		10 godzin - przygotowanie do pisemnego kolokwium zaliczeniowego.	
<b>Liczba godzin</b>		RAZEM: 50 godzin = 2 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 60.00%	
		- polski w wymiarze 40.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		- pisemne tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną w semestrze 2 na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>wyników prac tłumaczeniowych: 50%</li> <li>wyników kolokwium zaliczeniowego: 50%</li> </ul>	
		<i>(kryteria oceny prac i kolokwium pisemnych to poprawność językowa oraz adekwatność przekładu)</i>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Weryfikacja przez obserwację wypowiedzi studentów nt. wykonanych tłumaczeń oraz tekstów przeznaczonych do dyskusji	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Ocena samodzielnie realizowanych zadań translatorskich	Kolokwium zaliczeniowe
Wiedza				
K_W04	+			+
K_W07	+			+
K_W15	+			+
Umiejętności				
K_U04			+	
K_U05	+		+	
K_U07	+		+	
K_U10	+	+		
K_U11	+			+
K_U12		+	+	+
K_U15	+		+	+
K_U17		+	+	
K_U18	+		+	
Kompetencje społeczne				
K_K01	+	+	+	
K_K02		+	+	

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Wybór przedmiotu na 4. semestrze.

**B. Wymagania wstępne**

Umiejętność połączenia wiadomości otrzymanych podczas całokształtu zajęć z praktycznej nauki języka niemieckiego; co najmniej dostateczne opanowanie języka polskiego na poziomie szkoły średniej.

**Cele kształcenia**

Zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów użytkowych w reprezentatywnym spektrum tematycznym, doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i kompetencji językowych.

**Treści programowe**

Tematyka zajęć obejmuje analizę i tłumaczenie serii tekstów użytkowych obejmujących np. instrukcję obsługi urządzenia, zażalenie, tekst reklamowy, protokół, komentarz, zaproszenie, sprawozdanie sportowe, list prywatny, notatkę prasową, pozew sądowy. Materiały do tłumaczenia mogą być pobierane ze stron internetowych, ulotek reklamowych, tekstów prasowych, informacji producentów urządzeń technicznych i innych źródeł, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. W tłumaczeniu studenci korzystają ze słowników ogólnych oraz specjalistycznych dostępnych w bibliotekach UG oraz słowników dostępnych w Internecie.

**Wykaz literatury****Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:****Literatura wykorzystywana przez studenta:**

- Piprek Jan, Ippold Juliusz, Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski z suplementem, WP, Warszawa 2000.
- Wiktorowicz Józef, /red./ Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.
- Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.
- PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.
- pons.pl
- duden.de
- dwds.de
- słowniki specjalistyczne polsko-niemieckie i niemiecko-polskie

**Literatura uzupełniająca:**

1. Belczyk, A. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea.
2. Dąbska-Prokop, U. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000.

3. Kielar, B. Z.2003. Zarys translatoryki. Warszawa.
4. Kupsch-Losereit S., 2008, Vom Ausgangstext zum Zieltext: eine Wegbeschreibung translatorischen Handelns. Berlin
5. Lipiński, K. 2004. Mity przekładoznawstwa. Kraków: Egis.
6. Nord Ch., 2009, Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4. Aufl., Tübingen.
7. Wojaczek E., Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.

*Wykaz literatury będzie na bieżąco uzupełniany i aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.*

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>	<b>Wiedza</b>
K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U07, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02	K_W04, K_W07, K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu (K_W04),</li> <li>• ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. przekładu tekstów użytkowych (K_W07),</li> <li>• ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim (K_W15).</li> </ul>
	<b>Umiejętności</b>
	K_U04, K_U05, K_U07, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• zna i potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla przekładu (K_U04),</li> <li>• umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek prowadzącego (K_U05),</li> <li>• potrafi posługiwać się pojęciami z dziedziny językoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych, przy rozwiązywaniu problemów translatorskich (K_U07),</li> <li>• ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie oceniać tłumaczenia własne i innych autorów oraz uzasadniać własne wybory translatorskie, wykorzystując przy tym krytycznie poglądy innych autorów, potrafi formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów (K_U10),</li> <li>• potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne (K_U11),</li> <li>• ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł, potrafi formułować spójne teksty tłumaczeń użytkowych, posługując się różnymi rejestrami języka (K_U12),</li> <li>• zna język niemiecki na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U15),</li> <li>• potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania translatorskiego (K_U17),</li> <li>• potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów tłumaczeniowych (K_U17),</li> <li>• rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego (K_U18).</li> </ul>
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>
	K_K01, K_K02 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności translatorskich, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści (K_K01),</li> <li>• potrafi ocenić, kiedy przy tłumaczeniu tekstu użytkowego potrzebna jest wiedza eksperta, nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc (K_K02).</li> </ul>
<b>Kontakt</b>	
marta.turska@ug.edu.pl	